

ЧАСТИЦЫ В ЗНАЧЕНИИ АРАБСКОГО ГЛАГОЛА «ЛЕЙСА»

Глагол *ليس* относится к группе глаголов неполного значения и широко употребляется в арабском языке. Глагол вводится в именное предложение и придаёт ему отрицательное значение. Его синтаксическая роль заключается в том, что он сохраняет именительный падеж для подлежащего именного предложения и ставит в винительный падеж его сказуемое [Рыжих 2006, 97–98].

Наряду с этим глаголом в арабском языке имеется группа частиц, которые по своему значению и синтаксическим свойствам фактически дублируют функции глагола *ليس*, но отличаются от него, прежде всего, частотностью употребления, по которой они значительно уступают этому глаголу. Одной из трудностей в распознавании этих частиц является то, что большинство из них многозначны, и для того чтобы определить в какой функции употреблена та или иная частица, необходимо знать особенности употребления этих частиц в функции глагола, чему и посвящена эта статья.

К частицам, выполняющим функции глагола *ليس*, относятся следующие четыре: *إن، لات، لا، ما*.

Частица *ما*

Частица *ما* в функции глагола *ليس* получила также название *ما الحجازية*, в связи с тем что в этой функции она употребляется в основном в хиджазском диалекте арабского языка [1998, 129]. Синтаксическая характеристика предложения с такой частицей будет следующей:

«Зейд не учёный» *ما زيدٌ عالمًا*.

ما: حرف نفي ناسخ مبني على السكون

لا محل له من الإعراب.

زيد: اسم ما مرفوع بالضممة الظاهرة.

عالمًا: خبر ما منصوب بالفتحة الظاهرة.

ما – частица отрицания из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

زيد – подлежащее-имя при частице *ما* с явной даммой;

عالمًا – сказуемое при частице *ما* в винительном падеже с явной фатхой.

Частицу *ما*, выполняющую функцию глагола *ليس*, следует отличать от другой частицы *ما*, которая получила название *ما التمييزية*, в связи с тем, что она употребляется в диалекте племени Тамим [1998, 129]. Эта частица также придаёт именному предложению отрицание, однако не относится к синтаксическим преобразователям именного предложения и не ставит сказуемое именного предложения в винительный падеж, и поэтому её называют также пассивной частицей отрицания (*حرف نفي مهمل*). Иными словами, эта частица является всего лишь отрицанием для именного предложения. При сохранении общего значения предложения его структура и синтаксическая характеристика с такой частицей будут отличаться от предыдущего описания:

«Зейд не учёный» *ما زيدٌ عالمٌ*.

ما: حرف نفي مهمل مبني على السكون

لا محل له من الإعراب.

زيد: مبتدأ مرفوع بالضممة الظاهرة.

عالمٌ: خبر مرفوع بالضممة الظاهرة.

ما – пассивная частица отрицания с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

زيد – подлежащее (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой;

عالمٌ – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой.

Для того, чтобы частица *ما* выполняла функции глагола *ليس*, она должна отвечать следующим требованиям:

1. Сказуемое должно быть в постпозиции по отношению к подлежащему, поэтому в приведённом выше примере нельзя сказать *زيد عالمًا*, но при необходимости можно сохранить этот порядок слов, употребив пассивную частицу:

ما عالمٌ زيدٌ

В этом случае сказуемое находится в препозиции по отношению к подлежащему, однако в связи с отсутствием в предложении синтаксических преобразователей именного предложения подлежащее обо-

значается, как и в обычном именном предложении, термином مبتدأ, а сказуемое – خير.

Если сказуемое в таком предложении будет выражено полупредложением, то частица ما может быть как активной, т.е. выступать в функции глагола ليس, так и пассивной. По смыслу и внешнему виду такие два предложения ничем не отличаются (два предложения ничем не отличаются (В доме никого нет»), однако синтаксическая характеристика у них будет разной:

а) в функции активной частицы:

ما: حرف نفي ناسخ مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.

في البيت: حرف جر مبني على السكون
لا محل له من الإعراب، والبيت اسم مجرور
بفي وعلامة جره الكسرة الظاهرة،
وشبه الجملة في محل نصب خبر ما.
أحد: اسم ما مرفوع بالضمة الظاهرة.

ما – частица отрицания, относящаяся к синтаксическим преобразователям именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

في البيت – предлог с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции, البيت – имя в родительном падеже под воздействием предлога في, показатель родительного падежа явная кясра, полупредложение в позиции винительного падежа сказуемого при частице ما;

أحد – подлежащее-имя при частице ما в именительном падеже с явной даммой;

б) в функции пассивной частицы:

ما: حرف نفي مهمل مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.

في البيت: جار ومجرور وشبه الجملة في محل رفع خبر مقدم.
أحد: مبتدأ مؤخر مرفوع بالضمة الظاهرة.

ما – пассивная частица отрицания с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

في البيت – имя с предлогом, полупредложение в позиции именительного падежа сказуемого (именного предложения) в препозиции;

أحد – подлежащее (именного предложения) в постпозиции в именительном падеже с явной даммой.

2. После частицы ما не должна следовать избыточная частица إن, и поэтому в рассматриваемом здесь примере нельзя

сказать ما إن زيد عالمًا, но если частица ما не относится к синтаксическим преобразователям именного предложения, а является пассивной (حرف مهمل), то такое предложение возможно и его синтаксическая характеристика будет следующей:

«Зейд не учёный» ما إن زيد عالمًا.

ما: حرف نفي مهمل مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.

إن: حرف زائد مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.

زيد: مبتدأ مرفوع بالضمة الظاهرة.
عالم: خبر مرفوع بالضمة الظاهرة.

ما – отрицательная пассивная частица с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

إن – избыточная частица с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

زيد – подлежащее (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой; عالم – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой.

Частица إن является избыточной и придаёт предложению всего лишь дополнительное усиление, что не обязательно может отражаться в переводе.

3. Сказуемому не должна предшествовать частица исключения إلا, т.к. исключение в отрицательном предложении делает его утвердительным, и поэтому нельзя сказать ما محمدًا إلا رسولًا, но если употребить пассивную частицу ما, то такое предложение возможно и его синтаксическая характеристика будет следующей:

«Мохаммед – пророк» ما محمدًا إلا رسول.

(Досл.: Мохаммед не является кроме как пророком).

ما: حرف نفي مهمل مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.

محمد: مبتدأ مرفوع بالضمة الظاهرة.
إلا: حرف استثناء ملغى مبني على

السكون لا محل له من الإعراب.
رسول: خبر مرفوع بالضمة الظاهرة.

ما – пассивная частица отрицания с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

محمد – подлежащее (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой;

لا – отменяющая частица исключения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

رسول – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой.

4. Член предложения, находящийся под управлением сказуемого, не должен быть в препозиции к подлежащему, например:

«Зейд не читает книгу».

Но если изменить порядок слов на كتابًا, то прямое дополнение كتابًا, находящееся под управлением сказуемого قارئًا, окажется в препозиции по отношению к подлежащему زيد, а, следовательно, такой порядок слов не отвечает изложенным здесь требованиям и является неприемлемым.

Однако, если член предложения, находящийся под управлением сказуемого, является полупредложением, то он может находиться в препозиции к подлежащему, причём частица ما в этом случае может быть как активной, т.е. в функции глагола ليس, так и пассивной:

а) в функции глагола ليس:

«К злу ты не стремишься».

ما: حرف نفي ناسخ مبني على السكون لا محل له من الإعراب.

للشر: اللام حرف جر مبني على الكسر لا محل له من الإعراب، والشر اسم مجرور باللام وعلامة جره الكسرة الظاهرة والجار والمجرور متعلق بخبر ما (ساعياً).

أنت: ضمير مرفوع مبني على الفتح في محل رفع اسم ما.

ساعياً: خبر ما منصوب بالفتحة الظاهرة.

ما – частица отрицания из синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

ل – предлог с неизменяемой флексией на кясру в нейтральной флективной позиции, الشر – имя в родительном падеже под управлением предлога ل, показатель родительного падежа – явная кясра; имя с предлогом связаны со сказуемым при частице ما (ساعياً);

أنت – раздельное местоимение в неизменяемой флексией на фатху в позиции именительного падежа подлежащего-имени при частице ما;

ساعياً – сказуемое при частице ما в винительном падеже с явной фатхой.

б) в функции пассивной частицы:

«К злу ты не стремишься».

ما: حرف نفي مهمل

للشر: جار ومجرور متعلق بالخبر (ساع).

أنت: ضمير منفصل مبني على الفتح

في محل رفع مبتدأ.

ساع: خبر مرفوع بضممة مقدره على

النساء المحذوفة منع من ظهورها النقل.

ما – пассивная частица отрицания;

للشر – имя с предлогом, связаны со сказуемым ساع;

أنت – раздельное местоимение с неизменяемой флексией на фатху в позиции именительного падежа подлежащего (именного предложения);

ساع – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с виртуальной даммой на усечённой букве ه, появлению которой препятствует тяжесть (огласовки).

При оформлении предложения с отрицательной частицей ما в функции глагола ليس необходимо сделать два замечания.

Первое. Известно, что в союзном словосочетании два имени, соединённые союзом, должны быть в одном падеже [Рыжих 2005, 24]. В предложении рассматриваемого здесь типа это не допускается, исходя из следующего логического размышления. Если при употреблении противительного союза поставить в винительный падеж второй член союзного словосочетания, то это означает, что влияние отрицательной частицы распространяется и на него тоже, что отрицается наличием противительного союза и противоречит смыслу предложения. В этой связи в таком союзном словосочетании его первый член будет в винительном падеже, а второй – в именительном падеже, например:

«Зейд не стоит, а сидит».

Если в таком предложении поставить в винительный падеж второй член союзного словосочетания в винительный падеж, то изменится смысл всего предложения, и оно будет означать «Зейд не стоит и не сидит».

Синтаксическая характеристика такого предложения будет следующей:

ما: حرف نفي مهمل مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.
زيد: اسم ما مرفوع بالضممة الظاهرة.
قائماً: خبر ما منصوب بالفتحة الظاهرة.
بل أو لكن: حرف عطف موجب مبني
على السكون لا محل له من الإعراب.
جالس: خبر لمبتدأ محذوف تقديره "هو"
مرفوع بالضممة الظاهرة.

ما – отрицательная частица из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

زيد – подлежащее-имя при частице ما в именительном падеже с явной даммой;

قائماً – сказуемое при частице ما в винительном падеже с явной фатхой;

بل или لكن – положительный союз с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

جالس – сказуемое (именного предложения) при усечённом подлежащем, под которым подразумевается местоимение هو, в именительном падеже с явной даммой.

Второе. Если сказуемое при частице ما употребляется с избыточным предлогом →, то частица ما может быть как активной, так и пассивной, причём чаще рассматривается как активная, например:

ما زيد بعالم «Зейд не учёный».

ما: حرف نفي ناسخ مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.
زيد: اسم ما مرفوع بالضممة الظاهرة.
بعالم: الباء حرف جر زائد، وعالم خبر
منصوب بفتحة مقدره منع من ظهورها
اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائد.

ما – частица отрицания из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

زيد – подлежащее-имя при частице ما в именительном падеже с явной даммой;

عالم – избыточный предлог، ب – сказуемое (именного предложения) в винительном падеже с виртуальной фатхой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога.

Если частица ما выступает в качестве пассивной, то синтаксическая характеристика будет следующей:

ما: حرف نفي مهمل مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.
زيد: مبتدأ مرفوع بالضممة الظاهرة.
عالم: خبر مرفوع بضممة مقدره منع من
ظهورها اشتغال المحل بحركة
حرف الجر الزائد

ма – пассивная частица отрицания с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

زيد – подлежащее (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой;

عالم – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с виртуальной даммой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога.

Частица لا

Отрицательная частица لا редко употребляется в функции глагола ليس, встречается это в хиджазском диалекте [التطبيق النحوي] 1998, 133] и поэтому называется لا الحجازية. Для употребления этой частицы в функции глагола необходимо выполнение следующих условий:

1. Подлежащее и сказуемое именного предложения должны быть в неопределённом состоянии, например:

«Никто не уезжает».

لا: حرف نفي ناسخ مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.
أحد: اسم لا مرفوع بالضممة الظاهرة.
مسافراً: خبر لا منصوب بالفتحة الظاهرة.

لا – отрицательная частица из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

أحد – подлежащее-имя при частице لا в именительном падеже с явной даммой;

مسافراً – сказуемое при частице لا в винительном падеже с явной фатхой.

Частица لا в таком предложении может быть и пассивной, т.е. она может не ставить в винительный падеж сказуемое, однако это уже другая частица, которая употребляется в диалекте племени Тамим [التطبيق النحوي] 1998, 133]. Терминологическое обозначение членов предложения в этом случае изменится:

لا أحد مسافرًا

لا: حرف نفي مهمل مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.
أحد: مبتدأ مرفوع بالضمة الظاهرة.
مسافر: خبر مرفوع بالضمة الظاهرة.

لا – пассивная частица отрицания с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

أحد – подлежащее (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой;

مسافر – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой.

Вместе с тем изложенное в этом пункте требование не является обязательным и допускает в отдельных случаях подлежащее в определённом состоянии, а сказуемое – в неопределённом.

2. Сказуемое при частице لا должно находиться в постпозиции по отношению к подлежащему-имени при частице لا, поэтому в приведённом здесь примере нельзя поменять порядок слов на لا مسافرًا أحدًا.

3. Сказуемому при частице لا не должна предшествовать частица исключения إلا [Wright 1996, 104], т.к. она устраняет отрицание и приводит в конечном счёте к утвердительному результату, поэтому нельзя сказать لا خيرًا إلا مئمرًا, но это можно сказать, употребив пассивную частицу لا:

لا خير إلا مئمر «Добро всегда плодотворно».

(Дословно: не является добро кроме как плодотворным).

لا: حرف نفي مهمل مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.
خير: مبتدأ مرفوع بالضمة الظاهرة.
مئمر: خبر مرفوع بالضمة الظاهرة.

لا – пассивная частица отрицания с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

خير – подлежащее (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой.

مئمر – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой.

4. Элемент предложения, находящийся под управлением сказуемого, не может быть в препозиции по отношению к подлежащему. Из этого следует, что нельзя

сказать لا أحدًا مؤمنًا ظالمًا, т.к. أحد является прямым дополнением и находится под управлением сказуемого ظالم. Порядок слов в таком предложении должен быть следующим:

لا مؤمنًا ظالمًا أحدًا «Верующий никого не угнетает».

(Дословно: не является верующий угнетающим кого-либо).

لا: حرف نفي ناسخ مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.

مؤمن: اسم لا مرفوع بالضمة الظاهرة.
ظالمًا: خبر لا منصوب بالفتحة الظاهرة
أحدًا: مفعول به منصوب بالفتحة الظاهرة.

لا – отрицательная частица из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

مؤمن – подлежащее-имя при частице لا в именительном падеже с явной даммой;

ظالمًا – сказуемое при частице لا в винительном падеже с явной фатхой;

أحدًا – прямое дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

Однако, если элемент предложения, находящийся под управлением сказуемого, выражен полупредложением, то он может быть в препозиции по отношению к подлежащему. При этом частица لا может быть как активной, так и пассивной.

При активной частице:

لا عندنا أحدٌ مسافرًا «У нас никто не уезжает».

(Дословно: не является у нас кто-то уезжающим).

لا: حرف نفي ناسخ مبني على السكون
لا محل له من الإعراب.

عندنا: ظرف مكان منصوب بالفتحة الظاهرة،
والنون ضمير متصل مبني على السكون في
محل جر مضاف إليه، وشبه الجملة متعلق
بخير لا (مسافرًا).

أحد: اسم لا مرفوع بالضمة الظاهرة.
مسافرًا: خبر لا منصوب بالفتحة الظاهرة.

لا – отрицательная частица из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

عندنا – обстоятельство места в винительном падеже с явной фатхой, نا – слитное местоимение с неизменяемой флексией на

сукун в позиции родительного падежа второго члена идафы, полупредложение связано со сказуемым при частице لا (مسافرا);

أحد – подлежащее-имя при частице لا в именительном падеже с явной даммой;

مسافرا – сказуемое при частице لا в винительном падеже с явной фатхой.

При пассивной частице:

«У нас никто не уезжает». لا عندنا أحدٌ مسافرٌ

لا: حرف نفي مهمل مبني على السكون لا محل له من الإعراب.

عندنا: ظرف مكان منصوب بالفتحة الظاهرة، والنون ضمير

متصل مبني على السكون في محل جر مضاف إليه،

وشبه الجملة متعلق بخبر (مسافر).

أحد: مبتدأ مرفوع بالضمة الظاهرة.

مسافر: خبر مرفوع بالضمة الظاهرة.

لا – пассивная частица отрицания с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции;

عندنا – обстоятельство места в винительном падеже с явной фатхой, نا – слитное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в позиции родительного падежа второго члена идафы, полупредложение связано со сказуемым مسافر;

أحد – подлежащее (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой;

مسافر – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой.

Частица إن

Частица إن является частицей отрицания и редко употребляется в функции глагола ليس, что практически встречается в диалекте племени Аль Алия [التطبيق النحوي 1998, 135] при наличии следующих условий.

Подлежащее-имя при частице إن обычно бывает в определённом состоянии, а сказуемое при частице إن – в неопределённом, например:

إن الخير ضائعاً «Добро не пропадает».

В данном примере частица إن получила кясру в соответствии с правилами чтения слова, оканчивающегося на сукун, с последующим словом, которое начинается на соединительную хамзу [Рыжих 2002, 126].

Синтаксическая характеристика:

إن: حرف نفي ناسخ مبني على السكون لا محل له من الإعراب.

الخير: اسم إن مرفوع بالضمة الظاهرة.

ضائعاً: خبر إن منصوب بالفتحة الظاهرة.

إن – частица отрицания из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральной флективной позиции; إن – подлежащее-имя при частице إن в именительном падеже с явной даммой;

ضائعاً – сказуемое при частице إن в винительном падеже с явной фатхой.

Среди других условий для употребления частицы إن в функции глагола ليس упоминаются примерно те же, что и для двух предыдущих частиц:

– сказуемое должно быть в постпозиции по отношению к подлежащему;

– сказуемому не должна предшествовать частица исключения لا;

– элемент предложения, находящийся под управлением сказуемого, не должен быть в препозиции по отношению к подлежащему, за исключением тех случаев, когда он выражен полупредложением.

– допускается неопределённое состояние для подлежащего и сказуемого одновременно.

Частица لا

Частица لا состоит из двух частиц: لا, которая употребляется в функции глагола ليس и характеристика которой уже дана выше, и частицы ت, предназначение которой точно не определено: по одним источникам она предназначена для усиления отрицания или в качестве частицы-показателя морфологического женского рода [النحو الوافي 1919, 604–605], по другим – только в качестве частицы женского рода [المعجم الوسيط 2004, 810]. Однако в современном арабском литературном языке эта частица чаще всего воспринимается как одно слово, хотя в отдельных случаях и встречается синтаксическая характеристика, данная на основе двух самостоятельных слов. Пример такой характеристики также даётся ниже.

Частица لا является отрицательной частицей и выполняет функции глагола ليس при наличии тех же условий, которые описаны для трёх предыдущих частиц. Од-

нако, кроме уже упомянутых требований, для её употребления необходимо наличие двух дополнительных условий:

1. Подлежащее и сказуемое не должны одновременно присутствовать в предложении: одно из них должно усекаться. Чаще всего происходит усечение подлежащего.

2. Как подлежащее, так и сказуемое должны обозначать имена, указывающие на время [النحو الوافي 1919, 605], и прежде всего, речь идет о трёх словах: حين، ساعة، وأوان. Чаще всего используется حين. Например:

ولات حين مناص «Не было это временем бегства» (Коран, сура 38 «Сад», стих 3).

لات: حرف نفى ناسخ مبني على الفتح لا محل له من الإعراب.

حين: خبر لات منصوب بالفتحة الظاهرة واسمها محذوف.

مناص: مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة وتقدير الكلام ولات الحين حين مناص

لات – частица отрицания из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на фатху в нейтральной флективной позиции;

حين – сказуемое при частице لات в винительном падеже с явной фатхой, подлежащее-имя при частице لات усечено;

مناص – второй член идафы в родительном падеже с явной кясрой, полное предложение имело бы вид:

«(Это) время не является временем бегства».

С учётом уже упомянутых особенностей употребления частицы لات можно допустить усечение сказуемого при сохранении подлежащего. В этом случае предложение при сохранении того же самого варианта перевода будет иметь вид:

لات حين مناص

لات: حرف نفى ناسخ مبني على الفتح لا محل له من الإعراب.

حين: اسم لات مرفوع بالضممة الظاهرة.

مناص: مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة، وخبرها محذوف، تقدير الجملة

لات الحين حين مناص

لات – частица отрицания из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на фатху в нейтральной флективной позиции;

حين – подлежащее-имя при частице لات в именительном падеже с явной даммой;

مناص – второй член идафы в родительном падеже с явной кясрой, сказуемое усечено.

Полное предложение имело бы вид:

لات الحين حين مناص «Не является (это) время временем бегства».

Синтаксическая характеристика дана исходя из того, что لات состоит из двух самостоятельных частиц:

لات: لا حرف نفى يعمل عمل ليس،

والتاء للتأنيث اللفظي واسمها محذوف تقديره الحين

حين: خبر لات منصوب، وهو مضاف.

مناص: مضاف إليه مجرور، وتقدير الكلام:

لات الحين حين مناص.

لات – لا – частица отрицания, выполняющая функции глагола ليس, ت – показатель морфологического женского рода, подлежащее-имя при частице لا усечено, под ним подразумевается الحين;

حين – сказуемое при частице لات в винительном падеже, является первым членом идафы;

مناص – второй член идафы в родительном падеже.

Полное предложение имело бы вид:

لات الحين حين مناص

При употреблении частицы لات следует помнить, что смысл предложения не зависит от того, какой член предложения (подлежащее или сказуемое) подвергнется усечению. Изменение касается только структуры предложения и характера синтаксической характеристики.

Все частицы, употребляемые в функции глагола ليس, по частотности употребления значительно уступают самому глаголу ليس, который получил широкое распространение в арабском языке, поэтому при переводе с русского на арабский язык ограничиваются в основном употреблением глагола ليس, что, безусловно, вполне оправдано. Однако при анализе арабского текста знание частиц, употребляемых в функции глагола ليس, имеет большое значение, т.к. большинство из них в арабском языке чаще употребляются в других разнообразных функциях.

Умение распознавать в арабском тексте, в какой функции употреблена та или иная частица, оказывает существенное влияние на правильность и качество перевода.

Литература

Баранов Х.К. **Арабско-русский словарь**, издание 5-е, переработанное и дополненное. Москва, 1977.

Коран / Перевод И.Ю. Крачковского. Москва, 1991.

Рыжих В.И. **Глагольная система арабского литературного языка. Книга первая: сильные глаголы**. Одесса, 2002.

Рыжих В.И. Типы словосочетаний в арабском языке // **Сходознавство**. №31–32. Київ, 2005.

Рыжих В.И. Синтаксические преобразователи именного предложения // **Східний світ**, 2006. №4.

Wright W. **A Grammar of the Arabic Language**. 3-d ed. Vol. 2. Librairie du Liban. Beirut, 1996.

التطبيق النحوي، الطبعة الثانية، د. عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ١٩٩٨م.
جامع الدروس العربية، الشيخ مصطفى غلاييني، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة
والعشرون، الجزء الثالث، منشورات المكتبة العصرية، صيدا - بيروت، ١٤١٢هـ = ١٩٩١م.
النحو الوافي، عباس حسين، الطبعة الرابعة، المجلد الثاني، دار المعارف بمصر.
قرآن كريم بخط السيد مصطفى نظيف، طبع بتصريح من إدارة البحوث الإسلامية، مكتبة القاهرة
بشارع الصناديقية بالأزهر، ١٩١٩م.
المعجم الوسيط. - مجمع اللغة العربية. - الطبعة الرابعة. - مكتبة الشروق الدولية. - مصر. ٢٠٠٤.